

A FILOSOFIA EM DISCUSSÃO

VOLUME 1

JOSÉ MEIRINHOS
VERA RODRIGUES
VÍTOR GUERREIRO
/EDS.

COLEÇÃO TA PRAGMATA

PRAXIS

Título: A Filosofia em Discussão - Volume 1
Eds.: José Meirinhos, Vera Rodrigues e Vítor Guerreiro

Praxis - Centro de Filosofia, Política e Cultura
www.praxis.ubi.pt

LusoSofia: Press
Coleção: Ta Pragmata
Direção: José António Domingues e Olivier Féron
Design: Cristina Lopes

ISBN
978-989-654-852-0 (papel)
978-989-654-853-7 (pdf)
978-989-654-854-4 (epub)
Depósito Legal
505487/22

Tiragem: Print-on-demand

Universidade da Beira Interior
Rua Marquês D'Ávila e Bolama
6201-001 Covilhã. Portugal
www.ubi.pt

Covilhã, 2022

© 2022, Sociedade Portuguesa de Filosofia e Autores (para o respetivo texto).

© 2022, Universidade da Beira Interior.

A FILOSOFIA EM DISCUSSÃO

JOSÉ MEIRINHOS
VERA RODRIGUES
VÍTOR GUERREIRO
/EDS.

COLEÇÃO TA PRAGMATA

 PRAXIS

Memorando da homenagem a Artur Morão

António Amaral¹

Entendeu a Comissão Organizadora do III Congresso Internacional de Filosofia promover uma sessão de homenagem ao percurso de um notável artífice da tradução filosófica em Portugal, de seu nome Artur Morão.

Traduzir não se reduz apenas a comutar significados entre duas línguas. É a arte suprema de mediar e tornar legível qualquer ato humano de comunicação, quer esta ocorra entre interlocutores de ecossistemas linguísticos diferentes, quer ocorra entre falantes do mesmo nicho linguístico, como magistralmente intuiu G. Steiner em *Depois de Babel*. Das traduções da lavra do Professor Artur Morão não beneficiam apenas, por conseguinte, os leitores que não dominam as línguas originais em que os grandes textos foram plasmados, beneficia desde logo a própria língua portuguesa na infinita urdidura das suas possibilidades criativas. A cultura portuguesa deve muito ao Professor Artur Morão, e

1. Universidade da Beira Interior.

muito continuará a esperar da sua tão incansável quanto luminosa doação à filosofia pensada, traduzida e ensinada, bem como do seu contagiante entusiasmo pela literatura, a ciência, as artes e o sagrado.

Sob o mote “Traduzir... Um Infinito a-Fazer”, foram fisicamente expostos, em sala devidamente preparada para o efeito no piso 1 da Biblioteca Central da UBI, cerca de 125 títulos traduzidos pelo homenageado, bem como uma breve síntese biográfica em projeção multimédia, da autoria do docente da UBI António Amaral, aluno e colega do homenageado na Universidade Católica Portuguesa. Na sessão pública de homenagem, que teve lugar no Anfiteatro da Parada da UBI e foi por este moderada, três oradores convidados deram livre forma e viva voz ao evento: António Fidalgo, Reitor da Universidade da Beira Interior; Américo Pereira, da Universidade Católica Portuguesa e José Frazão, Superior Provincial da Companhia de Jesus em Portugal.

Na qualidade de Reitor da UBI e amigo do homenageado, António Fidalgo foi o primeiro a usar da palavra. Para além do reconhecido magistério filosófico, da intensa dedicação às ciências da comunicação, da vasta experiência em gestão e liderança universitárias, o Professor António Fidalgo não desconhece os desafiantes meandros da arte de traduzir, tendo, aliás, nesse âmbito, co-traduzido com o homenageado *As Conferências de Paris*, de Husserl, publicadas pelas Edições 70, em 1992.

Seguiu-se Américo Pereira, licenciado, mestrado e doutorado em Filosofia na Universidade Católica Portuguesa em Lisboa, tendo sido, nesse contexto, aluno e mais tarde colega de Artur Morão. Docente de Filosofia em diversas Faculdades da mesma Instituição, além de Membro da Direção do Centro de Estudos

de Filosofia onde coordena a linha de investigação “Hermenêutica, Fenomenologia e Ontologia”, a Américo Pereira não é igualmente estranho o provocador apelo do ofício de tradução, tendo a esse título colaborado com o homenageado no projeto de co-tradução do 1º volume da *Enciclopédia Interdisciplinar de Ciência e Fé*, publicada sob a chancela da Verbo, em 2009.

Coube a José Frazão Correia encerrar o conjunto de intervenções a cargo dos oradores convidados. Exercendo desde 2014 a função de Superior Provincial da Companhia de Jesus em Portugal, o Doutor José Frazão licenciou-se em Filosofia na Faculdade de Filosofia da Universidade Católica Portuguesa, em Braga, e em Teologia na Universidade Gregoriana, em Roma; obteve o Mestrado em Teologia Fundamental no Centro Sèvres, em Paris, tendo a sua formação académica culminado com a obtenção do Doutoramento em Teologia Fundamental na Universidade Gregoriana, em Roma, em 2010. Docente da Faculdade de Teologia da Universidade Católica em Braga e, nas suas múltiplas intervenções públicas, enfatizando a Cultura como um dos campos privilegiados da missão eclesial, José Frazão sublinhou a matriz jesuíta que, desde cedo, contribuiu para moldar o humanismo integral de Artur Morão.

Por fim, usou da palavra o próprio homenageado, proporcionando aos presentes uma breve e viva reflexão sobre o sentido existencial e a relevância cultural e filosófica da atividade de tradução.